

# НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика

Евсикова Валерия Ильинична,

студентка, специальность «Перевод и переводоведение»,

ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»,

г. Тула

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕРМЕНЕВТИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**Аннотация.** В настоящее время можно говорить о герменевтике, как философском учении, в котором как условие бытия трактуется понимание, а также как методе познания, постижения смысла. Основные вопросы герменевтики: Как происходит понимание? Что следует сделать, чтобы «текст» не отпугивал своей непонятностью? Каково соотношение индивидуальности и истины понимания конкретного субъекта? Использование герменевтического подхода к переводу способствует осмысленному освоению анализируемых языковых явлений, значительно расширяет лингвистический кругозор переводчика.

**Ключевые слова:** герменевтика, понимание, герменевтический круг, герменевтический треугольник

Происхождение термина герменевтика связано с именем бога Гермеса, в переводе с греческого означает «искусство толкования», традиционно относится к процессам и изучению интерпретации и понимания, т.е. занимается лингвистическими аспектами интерпретации, понимания и значения. Основной предмет герменевтики — это понимание текста, которое интерпретируется как сознательное осмысление, тщательная обработка текста. Следствием этого является адекватное употребление текста и реагирование на него. Родоначальником современной герменевтики является известный немецкий ученый Шлейермахер Ф. Основателем классической и сегодня центральной герменевтической теории признан Х.-Г. Гадамер. В процессе своего развития герменевтика прошла долгий путь от искусства толкования священных текстов в средние века

## **НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика**

до превращения в XX веке в философскую дисциплину. В Большой российской энциклопедии дается следующее определение понятия: «Герменевтика [греч. ἑρμηνευτική (τέχνη) – толковательная (наука)], 1) искусство истолкования; теория интерпретации и понимания текстов; 2) течение в философии XX в.» [2 ]; в полном словаре лингвистических терминов: «Герменевтика — направление современной филологии, сложившееся на базе классической герменевтики — общей теории интерпретации текстов. Основной предмет герменевтики — это понимание текста, которое трактуется как ментальное осмысление, психическая переработка текстовой информации, следствием которой является правильное употребление текста и реагирование на него [3]. Анализ понятия свидетельствует, что этот термин многозначный. Базовые положения герменевтики: герменевтический круг, необходимость предпонимания, бесконечность интерпретации, интенциональность сознания, понимание — являются фундаментальной основой перевода. Согласно герменевтике, автор всего лишь первый интерпретатор, а вот перевод может быть копией оригинала или же самостоятельным произведением.

Понимание осуществляется через диалог, в котором участвует сам текст, интерпретатор, время. Предпонимание означает трактовку интерпретатором текста, основываясь на историческом контексте, своем личном и средовом опыте. Герменевтический круг иллюстрирует цикличность процесса понимания и является его важнейшей особенностью. Для понимания целого важно понимать его части, а для понимания отдельных частей уже важно иметь представление о смысле целого. Так, слово, предложение и текст образуют целое, которое можно понять, если понятно, что в контексте творческого наследия автора есть соответственно слово, предложение, текст. Человек должен понять то, внутри чего он с самого начала находится. Выпадая из герменевтического круга, человек перестает быть человеком; как человек, он всегда находится в герме-

## НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика

невтическом круге, в круге понимания. Для герменевтов ответ на вопрос «Что есть человек?» заключается во фразе: «Человек – это понимающее бытие» [4].



Рис.1- Герменевтический круг

Герменевтический треугольник – это понятие, введенное Гадамером и означающее взаимоотношения между текстом, автором и читателем.

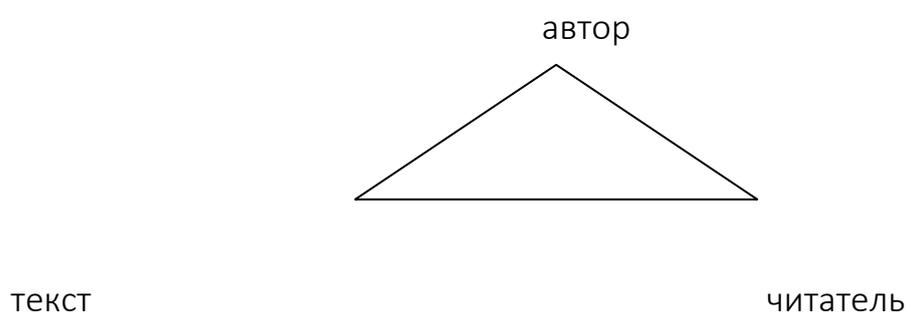


Рис.2.- Герменевтический треугольник

Один и тот же текст различен для каждого из читателей и автора.

Автор текста находится в определённой культурной среде, имеет определённый социальный статус, образование и т.д. При описании каких-либо исторических событий, он описывает не сами события, а свое понимание этих событий, поэтому в интерпретации каждого отдельного автора эти события будут различаться. Все вышеизложенное свидетельствует о том, что объективное понимание различных текстов и их интерпретация — одна из труднейших задач, которая стоит перед читателем-интерпретатором. Поэтому к герменевтике целесообразно прибегать в том случае, когда мы имеем дело с действительно

## **НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика**

сложными, запутанными текстами. Интерпретатор текста должен в обязательном порядке это учитывать, в противном случае возникнут затруднения в передаче истинного смысла произведения.

Перевод на любой язык никогда не достигнет полного соответствия оригиналу, но это не свидетельствует о его неправильности. Следует отметить, что чем больше переводов какого-либо произведения существует, тем больше актуальных смыслов в нем могут найти разные переводчики. Исходя из идей герменевтики, автор – это первый интерпретатор. А потому герменевтическая стратегия перевода сталкивается с проблемой: перевод рассматривать как самостоятельное произведение или копию оригинала. Решить эту проблему достаточно сложно, так как переводчик как бы соавтор, который создает заново равноценный и соответствующий для мировоззрения нового языка смысл.

Основные принципы и тезисы герменевтического подхода на сегодня следующие:

1. Герменевтика применима там, где переводчик имеет дело с чужой культурой. Чтобы ее использовать, необходимо абстрагироваться от предмета познания, например, представить его как теоретическую модель.

2. Понимание – это переживание предмета на основе своего опыта, т.е. мыслящая практика, это рациональное исследование, чьей предметной областью выступает компетенция, культура автора. Понимание является целью герменевтического познания, методом же выступает интерпретация.

3. Отношение между автором и исследователем является их диалогом

4. Понимание текста осуществляется в форме «герменевтического круга». В нем смысл части зависит от целого, а смысл целого от части.

Границы использования герменевтики обширны, так как она может использоваться в различных направлениях, где имеется текст, где появляется необходимость взаимопонимания и понимания. А также в тех случаях, когда

## **НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика**

происходит общение на разных языках или возникает стремление совместить различные мнения. Переводы текста с одного языка на другой помогают укреплению взаимопонимания, дают представление о другой культуре, о другом опыте понимания и познания. Определяя цели перевода с точки зрения герменевтического подхода как искусства истолкования текстов, интерпретатор стремится к тому, чтобы приблизить читателя к автору настолько, насколько это представляется возможным. Переводчик художественного текста стремится к полному соответствию перевода оригиналу, а также к передаче эмоций и чувств героев оригинала, стараясь сохранить неповторимость стиля автора.

Следовательно, перевод — это передача объективно понятого смысла текста оригинала на другой язык. Это делает герменевтический подход одним из самых важных при работе над переводом. Очевиден тот факт, что грамотный перевод неocenим в формировании и развитии культур, так как перевод содействует систематическому межкультурному взаимодействию.

В герменевтическом толковании необходима не только историческое воспроизведение литературного текста, соотнесение нашего исторического контекста с контекстом анализируемого текста произведения, но и расширение осведомленности читателя, помощь ему в более глубоком понимании себя. Поэтому понимание текста, осмысление его значения — не просто чтение, но и анализ, исследование, которое, начинаясь с рационального анализа, должно вести к сознательному восприятию. Значение герменевтического подхода к переводу состоит в следующем. Во-первых, способствует осмысленному освоению анализируемых языковых явлений. Во-вторых, значительно расширяется лингвистический кругозор переводчика. В-третьих, является достаточно высоким мощным мотивационным потенциалом [1].

Мыслительно-речеактовое содержание действий по установлению переводческих соответствий может быть описано с помощью речевых эквивалентов

## **НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика**

мыслеречевых действий переводчика. Во-первых, переводчик должен установить связи между словом и обозначаемым предметом, т.е. идентифицировать референции. Во-вторых, важно проверить в каком смысле используется слово: в переносном или прямом, новом или известном значении. В-третьих, определить перевод полного или частичного эквивалента, установить его связь с другими словами и проверить, соединяется ли оно с ними по смыслу. В-четвертых, заменить отсутствующий в языке перевода полный или частичный эквивалент близким по смыслу словом или создать новое слово. В-пятых, связать анализируемое переводческое соответствие, т.е. межъязыковой синоним, близкое по смыслу или вновь созданное слово или словосочетание на языке перевода с другими словами во фразе (сверхфразовом единстве). Описанные выше действия переводчика обеспечивают успешный перевод. Соответственно процесс перевода можно представить как мыслительно-речевой процесс определения и принятия оптимального решения, которое отвечало бы определенному составу изменяющихся функциональных критериев. Поиск оптимального решения осуществляется методом «проб и ошибок». Переводчик всегда выступает в роли интерпретатора. Как и любая интерпретация, письменный перевод может сопровождаться непониманием, недопониманием и реинтерпретацией. Адекватное понимание и толкование различных текстов - одна из сложнейших задач, которую необходимо решить читателю-интерпретатору. Но герменевтические положения перевода необходимо использовать в случаях перевода сложных, запутанных философских или психологических текстов.

### *СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ*

1. Алексеенко М.А. Роль герменевтического подхода при переводе художественного текста // Молодой ученый. 2016. №7. С. 1067-1069. – [URL:https://moluch.ru/archive/111/27910/](https://moluch.ru/archive/111/27910/) (дата обращения: 10.09.2019).

**НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
методология, теория и практика**

2. *Англо-русский словарь Мюллера*. – URL: [https://gufo.me/dict/enru\\_muller](https://gufo.me/dict/enru_muller) (дата обращения: 23.11.19)

3. Vineham Jeffery L. *Displacing Descartes: Philosophical Hermeneutics and Rhetorical Studies*. - Penn State University Press: *Philosophy & Rhetoric*, Vol. 27, No. 4 (1994), pp. 300-312. – URL: <https://www.jstor.org/stable/> (дата обращения: 11.01.2020).

4. Шалагина С.Н. *Герменевтика. Аспекты исследования // Молодой ученый*. 2016. №29. - С.651-655. [Электронный ресурс]. -URL: <https://moluch.ru/archive/133/37200/> (дата обращения: 11.02.2020).